Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zwlekał młodzieniec z uczynieniem tej rzeczy, gdyż rozkochał się w córce Jakuba, a był on najznaczniejszy w całym domu swego ojca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młody człowiek nie zwlekał z podjęciem odpowiednich kroków, gdyż rozkochał się w córce Jakuba, a cieszył się on największym poważaniem w rodzie swego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Młodzieniec nie odkładał więc tego, bo zakochał się w córce Jakuba. A był on ze wszystkich najbardziej szanowany w domu swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nie odkładał on młodzieniec długo tej rzeczy, bo się był rozmiłował córki Jakóbowej; a on był ze wszech najzacniejszy w domu ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie odłożył młodzieniec, żeby nie miał zaraz uczynić, o co proszono, miłował bowiem barzo onę dzieweczkę, a sam był zacny we wszystkim domu ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodzieniec ów nie zwlekał z załatwieniem sprawy, bo bardzo miłował córkę Jakuba; był zaś najbardziej szanowany ze wszystkich w rodzinie swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Młodzieniec nie zawahał się uczynić tego, bo pokochał córkę Jakuba; był zaś najbardziej poważany w całej swej rodzinie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodzieniec nie zwlekał, aby to uczynić, ponieważ spodobała się mu córka Jakuba. Był on zaś najbardziej poważany w całym domu swojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodzieniec nie wahał się spełnić tego warunku, gdyż zakochał się w córce Jakuba. A cieszył się on największym szacunkiem w domu swojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodzieniec nie zwlekał więc z wypełnieniem tego, bo zakochał się w córce Jakuba, a cieszył się najwyższym poważaniem wśród domowników ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I młodzieniec nie zwlekał ze zrobieniem tej rzeczy, bo pragnął córki Jaakowa, a był on najbardziej szanowany z całego domu swojego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забарився молодець зробити це слово, бо любив дочку Якова. Він же був найславніший з усіх, що в домі його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ów młodzieniec nie omieszkał spełnić tej rzeczy, gdyż rozkochał się w córce Jakóba; a w domu swojego ojca, był on najbardziej poważany ze wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i młodzieniec ten nie zwlekał ze spełnieniem postawionego warunku, gdyż upodobał sobie córkę Jakuba, a był najbardziej poważany w całym domu swego ojca. |